

Eixo temático 2

História / historiografia da tradução em contexto de multilinguismo

Clarice Lispector no contexto anglófono: um percurso na tradução

Antonia de Jesus Sales²¹

O presente estudo, pelo viés da historiografia da tradução, visa descrever o percurso tradutório de Clarice Lispector no contexto da Inglaterra, considerando os diversos agentes que atuaram neste processo de publicação, considerando que o período inicial, na década de 60, onde Clarice, uma escritora oriunda da América Latina era desconhecida no contexto anglófono. Para este intento, serão investigadas as editoras que primeiro publicaram a escritora no referido contexto, assim como os tradutores que atuaram neste período e que obras foram traduzidas, considerando para isto o conceito de visibilidade do tradutor, proposto por Venuti (1995). Pelo mapeamento das obras publicadas, encontramos o renomado tradutor, Giovanni Pontiero, como o tradutor anglófono que verteu Clarice para a língua inglesa, pela editora inglesa Carcanet Press, como o profissional que mais aparece nas primeiras traduções publicadas e como principal divulgador não só na Inglaterra, mas também com traduções que foram publicadas nos Estados Unidos.

Palavras-chave: historiografia da tradução; Clarice Lispector; Inglaterra.

²¹ Doutora. IFCE. inglestraducao@gmail.com